

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

—— 第一辑·2 ——

对中国及中国人的观察

Observations on China and the Chinese

[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著

[美] 李国庆 整理

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

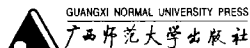
—— 第一辑·2 ——

对中国及中国人的观察

Observations on China and the Chinese

[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著

[美] 李国庆 整理



· 桂林 ·

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are

[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著

2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese

[美] 士冕威 W. L. G. Smith 著

3. 我们在中国的生活 Our life in China

[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著

4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China

[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著

5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic Flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China

[英] 何耕 Charles J. H. Halcombe 著

6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China

[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著

7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi

[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著

8. 中国城乡生活 Chinese life in Town and Country

[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译

9. 中国之觉醒 The Awakening of China

[美] 丁韪良 W. A. P. Martin 著

10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909

[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度的角度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

W.L.G.SMITH(士覓威,1814—1878),又名士覓威良,美国陆军军官,跟当时的美国战争部长和国务卿(1857年3月6日至1860年12月14日)刘易斯·卡斯(盖斯)关系密切,于1859奉派来华,任美国驻上海领事馆领事,回国后写了这一本他对中国和中国人的观察心得。在当时的列强之中,美国是新生力量,从政府到民众对中国都了解有限。因此他以前驻上海领事馆领事身份写的这本关于中国和中国人的书一出版,就被美国主要的著名书评杂志一致推荐为“本周之书”(BOOKS OF THE WEEK)。此书篇幅不长,叙述的题目却很多,所以大多数都是蜻蜓点水,浅尝即止。除本书外,他还出版过一本刘易斯·卡斯的传记(*Fifty years of public life: The life and times of Lewis Cass*)和一本仿《汤姆叔叔的小屋》的反黑奴制度的小说(*Life at the South, or, "Uncle Tom's cabin" as it is: being narratives, scenes, and incidents in the real "Life of the lowly"*)

提要

目 录

提要	1
原书目录	2
正文	1

原书目录 *

第一章 准备	18
第二章 《望厦条约》	20
第三章 美国在开放对华贸易上的立场	25
第四章 广州贸易	30
第五章 中国概况	31
第六章 扬子江	35
第七章 中国的牧民	38
第八章 土地权——货币——皇帝的恩赐	40
第九章 中国人的嗜好	47
第十章 帝国——皇帝——政府——皇宫——内阁大臣——权力和职 责——档案	53
第十一章 做官的资格——官话——失职——司法	62
第十二章 船案——民法——警	70
第十三章 寡妇——刑法——警	74
第十四章 铁路——使者——礼节——衙门	79
第十五章 中国人的特点——一夫多妻制	84
第十六章 中国人如何娶妻——婚礼——婚宴	87
第十七章 节日——如何计时	91
第十八章 娱乐——茶馆——鸦片——宴会	93
第十九章 各行各业——道路——房子——家畜——做生意的方法—— 苦力	97
第二十章 起义——太平天王	103

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第二十一章	新约	110
第二十二章	新约是如何签定的——大沽炮台	113
第二十三章	上海	122
第二十四章	敲榨	131
第二十五章	广州	136
第二十六章	香港	143
第二十七章	福州府——茶叶——不同的种类	147
第二十八章	厦门	151
第二十九章	宁波	153
第三十章	汕头和台湾——台风——福摩萨	155
第三十一章	镇江——九江——汉口	161
第三十二章	登州——芝罘——天津——皇帝——牛庄	166
第三十三章	沿海地区——海盗——舟山	180
第三十四章	刑罚——叶(名琛)——何(桂清)	187
第三十五章	宗教	197
第三十六章	植物——矿物	204
第三十七章	未来	209

对中国及中国人的观察

OBSERVATIONS
ON
CHINA AND THE CHINESE.

BY
W. L. G. SMITH,
LATE U. S. CONSUL AT SHANGHAI.



NEW YORK:
CARLETON, PUBLISHER, 413 BROADWAY.
(LATE RUDD & CARLETON.)
MDCCC LXIII.

Entered according to Act of Congress, in the year 1868, by
GEO. W. CARLETON,
In the Clerk's Office of the District Court of the Southern District of
New York.

TO

HON. LEWIS CASS.

I dedicate this volume to you, in token of my respect for your private virtues, and gratitude for your friendship.

W. L. G. SMITH.

CONTENTS.

CHAPTER I.

PRELIMINARY.	18
----------------------	----

CHAPTER II.

THE TREATY OF WANGHIA.	20
--------------------------------	----

CHAPTER III.

THE POSITION OF THE UNITED STATES IN OPENING THE COM- MERCE OF CHINA.	25
--	----

CHAPTER IV.

FOREIGN TRADE OF CANTON.	30
----------------------------------	----

CHAPTER V.

THE GENERAL FEATURES OF CHINA.	31
--	----

viii

CONTENTS.

CHAPTER VI.

THE YANGTZE KIANG.	85
----------------------------	----

CHAPTER VII.

THE SHEPHERDS OF CHINA.	88
---------------------------------	----

CHAPTER VIII.

LAND TITLE.—CURRENCY.—THE EMPEROR'S GENEROSITY.	40
---	----

CHAPTER IX.

THE AVOCATIONS OF THE CHINESE.	47
--	----

CHAPTER X.

THE EMPIRE.—THE EMPERORS.—KIND OF GOVERNMENT.—IM- PERIAL ABODE.—THE EXECUTIVE OFFICERS.—THEIR REGALIA AND DUTIES.—THE ARCHIVES.	53
---	----

CHAPTER XI.

QUALIFICATIONS OF THE MANDARINS.—THE COURT LANGUAGE. OFFICIAL DELINQUENCY.—ADMINISTRATION OF JUSTICE.	62
--	----

CHAPTER XII.

THE JUNK CASE.—CIVIL SIDE OF COURT.	70
---	----

C O N T E N T S. ix

CHAPTER XIII.

THE WIDOW WOMAN.— CRIMINAL SIDE OF COURT. . . . 74

CHAPTER XIV.

RAILROADS.— COURIERS.— FORMALITIES.— THE YAMUNS. . 79

CHAPTER XV.

CHINESE PECULIARITIES.—POLYGAMY. 84

CHAPTER XVI.

HOW THE CHINESE GET THEIR WIVES.— THE MARRIAGE CEREMONY.— THE MARRIAGE FEAST. 87

CHAPTER XVII.

HOLIDAYS.—HOW TIME IS RECKONED. 91

CHAPTER XVIII.

AMUSEMENTS.— TEA HOUSES.— OPIUM.— DINNER PARTIES. 93

CHAPTER XIX.

THE VARIOUS TRADES.—ROADS.—HOUSES.—CATTLE.—MODE OF DOING BUSINESS.— COOLIES. 97

X

C O N T E N T S.

CHAPTER XX.

THE REBELS.—TAIPING WANG.	109
----------------------------------	------------

CHAPTER XXI.

THE NEW TREATIES.	110
--------------------------	------------

CHAPTER XXII.

HOW THE NEW TREATIES WERE RATIFIED.—TAKU FORTS.	118
--	------------

CHAPTER XXIII.

SHANGHAI.	122
------------------	------------

CHAPTER XXIV.

SQUEEZES.	181
------------------	------------

CHAPTER XXV.

CANTON.	186
----------------	------------

CHAPTER XXVI.

HONG KONG.	149
-------------------	------------